Un estudio contrastivo preliminar del acto de habla del rechazo en chino y español peninsular

Jingyue Zhao

El presente trabajo tiene como objetivo identificar y codificar lingüísticamente las estrategias que se ponen en marcha a la hora de realizar el acto de habla del rechazo por parte de hablantes de español y hablantes de chino.

Un intercambio comunicativo exitoso requiere, no solamente un conocimiento de las normas gramaticales de una lengua, sino también de las reglas pragmáticas (Hymes, 1972) que la rigen. Según Beebe et al. (1990), el rechazo es un acto de habla que se ha definido como "conflictivo" desde un punto de vista intercultural. Por esta razón es importante para el aprendiz y profesor de un segundo idioma conocer cuáles son las estrategias existentes para rechazar teniendo en cuenta el contexto, y toda una serie de variables que el hablante deberá analizar y que influirán en la fórmula elegida para codificar lingüísticamente el rechazo. Este trabajo presenta dos siguientes objetivos principales que son: (i) en primer lugar identificar cómo se codifica el acto de habla del rechazo en estas dos lenguas; y (ii) establecer similitudes y diferencias de las estrategias lingüísticas de rechazo atendiendo a situaciones comunicativas donde operan las variables de la distancia social, el poder relativo y el estatus social. Para obtener los resultados he seleccionado 2 series en televisión, que presentan una temática similar y analizaré los ejemplos siguiendo una metodología mixta (cuantitativa y cualitativa).

Según los resultados obtenidos, las formas de rechazar de forma directa son similares en las dos culturas (48% en la serie china y 52% en la española) y lo mismo ocurre con los porcentajes de rechazo indirecto (52% en la serie china y 48% en la española). Ahora bien, existen diferencias entre los dos idiomas en el uso de estrategias específicas dentro de cada categoría. Cuando el poder relativo del hablante que lleva a cabo el rechazo es similar al del oyente rechazado (0), hay un 32% de ejemplos en la serie española que utiliza el rechazo directo con “No” y un 14% de los ejemplos en la china utilizando la estrategia “Voluntad/habilidad negativa”. Cuando el estatus social del rechazador es similar (0) o idéntico al de la persona rechazada, hay un 28% de ejemplos en la serie

española que recurre a la estrategia “No”, frente a 0% en la china que recurre a la misma estrategia.

Estos resultados apuntan a una necesidad de enseñar en el aula las diferentes estrategias según la situación comunicativa en la que se encuentren los hablantes y oyentes.

Bibliografía

Hymes, D. (1972). On communicative competence. *sociolinguistics*, 269293, 269-293.

Beebe, L. M., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. (1990). Pragmatic transfer in ESL refusals. *Developing communicative competence in a second language*, 5573.